

К ПРОБЛЕМЕ ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ

М. И. Логачева

*Старший преподаватель,
Поволжский государственный университет
телекоммуникаций и информатики,
г. Самара, Россия*

**SOME ASPECTS OF DESCRIPTION
OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL VARIANTS**

M. I. Logacheva

*Teacher,
Povolzhsky State University
of Telecommunications and Informatics,
Samara, Russia*

Summary. The given article describes semantic relations of English phraseological stock. It focuses on characterizing the English phraseological variants. With the help of the commutation test it points out that the phraseological variation exists both in the content plane and in the plane of expression. It clears out that phraseological variants are uniform.

Keywords: phraseological variants; invariants; synonymy; variation; commutation test; polysemic; unique; mutual relations.

Аналізу явления вариантности во фразеологии посвящён ряд лингвистических трудов [2, 1, 7, 8, 4, 6 и др.]. Предложены определения фразеологических вариантов, описаны их виды, выявлена специфика их речевого функционирования, установлено отношение между понятиями языковой устойчивости и вариантности, охарактеризованы различия между фразеологической вариантностью и фразеологической синонимией. Но ряд проблем, относящихся к этой области, остаётся открытым для дальнейшей разработки.

Ряд проблем, относящихся к этой области, представляет интерес для исследования. Так, прежде всего, следует уточнить само понятие фразеологической вариантности и статус фразеологического варианта.

Большинство исследователей считают вариантами одного и того же фразеологизма только те единицы, которые различаются лишь в плане выражения, но не в плане содержания. Согласно этой точке зрения, наличие любых, даже второстепенных семантических различий свидетельствует о том, что перед нами фразеологические синонимы, а не варианты. «Фразеологические варианты, – писал А. В. Кунин, – это разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству

и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или различающиеся словоформами или порядком слов. ... Если они не полностью совпадают, отличаясь оттенком [значения], ... то образуются структурные синонимы» [5, с. 62].

Таким образом, получается, что у фразеологизмов в плане содержания нет вариантности. Однако, обращаясь к лексике, мы убеждаемся, что слова имеют варианты не только в плане выражения (морфологические и фонетические варианты), но и в плане содержания (лексико-семантические варианты). На наш взгляд, логично утверждать, что так же обстоит дело во фразеологии: многозначные фразеологизмы, подобно многозначным словам, распадаются на семантические варианты, которые, по аналогии с лексико-семантическими вариантами слов, носят название фразеосемантических вариантов.

Например, английский фразеологизм *to take a candy from a baby* имеет два значения: «сделать лёгкое дело» и «сделать гадкое дело». Соответственно, он распадается на два фразеосемантических варианта. Таким образом, вопреки распространённому мнению,

фразеологизмы имеют варианты не только в плане выражения, но и в плане содержания. Понятия лексико-семантического и фразеосемантического варианта нуждаются в уточнении.

«Лексические значения в ряде работ обозначаются как лексико-семантические варианты слова», – отметил Д. Н. Шмелёв [9, с. 652].

«Простейшая единица (элемент) смысловой структуры многозначного слова – его лексико-семантический вариант (ЛСВ), т. е. его лексическое значение», – указано в Энциклопедии русского языка [10].

В этих определениях значение слова названо лексико-семантическим вариантом слова. Это представляется нам терминологически некорректным. Значение слова не может быть вариантом слова.

При наличии вариантно-инвариантного отношения существуют два уровня абстракции. На высшем уровне расположен инвариант – совокупность интегральных признаков, присущих всем вариантам. Но эта совокупность не существует отдельно от вариантов. Например, дерево не существует отдельно от берёзы, дуба, клёна и т. д. Абстрактная сущность «дерево» воплощена в конкретных породах. Таким образом, берёза – это дерево, и дуб – это дерево, и клён – это дерево, и т. д.

Аналогичным образом абстракция «слово» воплощена в конкретных лексико-семантических вариантах. Каж-

дый лексико-семантический вариант слова – это слово, представленное одной из своих разновидностей.

Как известно, слово представляет собой двустороннюю единицу – языковой знак, имеющий план содержания и план выражения. Значит, и лексико-семантический вариант слова, будучи словом, является двусторонней единицей – он имеет план содержания и план выражения.

Лексико-семантический вариант слова – это слово, выступающее в одном из своих значений, а не само значение слова. Значение слова составляет план содержания одного из лексико-семантических вариантов слова, т. е. является его составной частью. Составим силлогизм:

Посылка 1. Часть не является целым.

Посылка 2. Значение слова – это часть лексико-семантического варианта слова.

Вывод. Значение слова не является лексико-семантическим вариантом слова.

По логике вещей, так же обстоит дело с фразеосемантическими вариантами. Каждый из них представляет собой не значение фразеологизма, а фразеологизм, выступающий в одном из своих значений.

Помимо вариантов плана содержания (семантических вариантов), фразеологизмы имеют варианты плана выражения, например:

образные –	not to lift a finger / hand (finger / hand – не синонимы)
(и пальцем не пошевелить);	
лексические –	not to lift / raise a finger (lift / raise – синонимы)
(палец о палец не ударить);	
синтаксические –	beer and skittles / skittles and beer
(сплошное удовольствие / праздные развлечения);	
морфосинтаксические –	a stony heart / a heart of stone
(каменное сердце);	
морфологические –	to be in low water / waters
(быть на мели);	
фонетические –	as clear as x [eks] is x / eggs [egz] is eggs
(ясно как дважды два) [11].	

Между вариантами плана содержания и плана выражения наблюдаются разные виды соответствий. Следует назвать, прежде всего, много-многозначное (= взаимно-многозначное) соответствие. Оно состоит в том, что двум и более вариантам

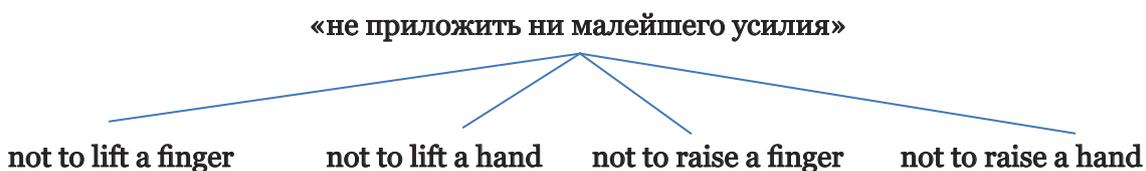
одного плана соответствуют два и более варианты другого плана.

Так, английский фразеологизм to cut the cable имеет два фразеосемантических варианта («сбежать, удрать» и «умереть») и два лексических

варианта (to cut the cable и to cut the sling). Оба фразеосемантических варианта выражаются обоими лексическими вариантами, и наоборот, каждый лексический вариант выражает оба фразеосемантических варианта:



В дистрибутивном анализе такое соотношение называется свободным варьированием. Оно характерно и для моносемантических фразеологизмов, но лишь в плане выражения. Это так называемое одно-многозначное соответствие. Например, фразеологизм not to lift (or raise) a finger (or hand) используется во всех четырёх возможных вариантах, но все они имеют одно и то же значение. Варьирование происходит только в плане выражения:



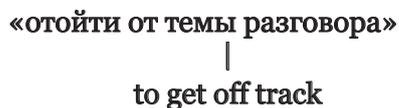
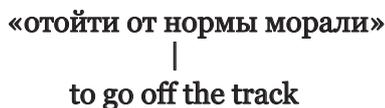
Одно-многозначное соответствие имеет место и в противоположном случае – когда несколько вариантов плана содержания воплощены в безвариантном плане выражения:



Если же соответствие становится одно-однозначным (= взаимно-однозначным), т. е. если одному элементу одного плана соответствует один элемент другого плана, то фразеологическая

вариантность переходит во фразеологическую синонимию или даже в более отдалённое семантическое отношение – принадлежность фразеологизмов к одной тематической группе.

Приведём пример:



По закону коммутации, если у языковых единиц различие в одном плане сопровождается различием в другом плане, т. е. если они коммутируют друг с другом, то они являются разными знаками, а если нет, то они являются вариантами одного и того же знака [3, с. 102]. В вышеприведённом примере

фразеологизмы различаются как в плане содержания, так и в плане выражения. Значит, они коммутируют друг с другом и потому являются не вариантами одного фразеологизма, а разными фразеологизмами.

Что касается членов пары not to lift a finger и not to raise a finger, у них разли-

чие в плане выражения (to lift – to raise) не сопровождается различием в плане содержания (они означают одно и то же). Следовательно, они не коммутируют друг с другом, а потому являются не разными фразеологизмами, а вариантами одного и того же фразеологизма.

Данный критерий можно использовать для того, чтобы выявлять фразеологические варианты и отличать их от фразеологических синонимов.

Таким образом, в статье описываются английские фразеологические варианты. Использование коммутационного теста позволяет разграничить вариантность и синонимию в английской фразеологии. В статье показывается, что вариантность имеет место как в плане содержания (фразеосемантические варианты), так и в плане выражения (фонетические, морфологические, синтаксические, морфосинтаксические, образные варианты). Дается объяснение тому факту, что фразеологические варианты бывают только единообразными.

Библиографический список

1. Бондаренко В. Т. Варьирование устойчивых фраз в русской речи : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1995. – 46 с.
2. Диброва Е. И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Ростов-на-Дону, 1980. – 42 с.
3. Ельмслев Л. Метод структурного анализа в лингвистике // История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях / В. А. Звегинцев (сост.). – Ч. 2. – М. : Просвещение, 1965. – С. 102–109.
4. Краморенко Г. И. Фразеологические варианты в идиоматике современного немецкого языка // Фразеология: избранные труды : сб. науч. тр. – Архангельск, 2009. – С. 14–36.
5. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1964. – 48 с.
6. Радченко Е. В. Динамическое равновесие фразеологической единицы // Филологические науки. – 2009. – № 2. – С. 64–71.
7. Федуленкова Т. Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник Оренбургского гос. ун-та. – Оренбург, 2005. – С. 62–69.
8. Хасанова З. Ш., Куддашева Е. Х. Сравнительная характеристика фразеологических вариантов в русском и узбекском языках // III Междунар. Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23–25 мая 2006 г.) : труды и мат-лы. – Т. 2. – Казань : изд-во Казанского гос. ун-та, 2006. – С. 272–274.
9. Шмелёв Д. Н. Полисемия // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская Энциклопедия, 1990. – 683 с.
10. ЭРЯ – Энциклопедия русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://russkiyazik.ru/805>.
11. CCP – A collection of Confusable Phrases / Y. Dolgoplov. – Colar Springs : Llumina Press, 2004. – 519 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Bondarenko V. T. Variirovanie ustojchivyh fraz v russkoj rechi : avtoref. dis. ... dok. filol. nauk. – M., 1995. – 46 s.
2. Dibrova E. I. Variantnost frazeologicheskikh edinic v sovremennom russkom jazyke : avtoref. dis. ... dok. filol. nauk. – Rostov-na-Donu, 1980. – 42 s.
3. Elmslev L. Metod strukturnogo analiza v lingvistike // Istorija jazykoznanija XIX–XX vekov v ocherkah i izvlechenijah / V. A. Zvegincev (sost.). – Ch. 2. – M. : Prosveshhenie, 1965. – S. 102–109.
4. Kramorenko G. I. Frazeologicheskie varianty v idiomatike sovremennogo nemeckogo jazyka // Frazeologija: izbrannye trudy : sb. nauch. tr. – Arhangelsk, 2009. – S. 14–36.
5. Kunin A. V. Osnovnye ponjatija anglijskoj frazeologii kak lingvisticheskoj discipliny i sozdanie anglo-russkogo frazeologicheskogo slovarja : avtoref. dis. ... dok. filol. nauk. – M., 1964. – 48 s.
6. Radchenko E. V. Dinamicheskoe ravnovesie frazeologicheskoy edinic // Filologicheskie nauki. – 2009. – № 2. – S. 64–71.
7. Fedulenkova T. N. Frazeologicheskaja variantnost kak lingvisticheskaja problema // Vestnik Orenburgskogo gos. un-ta. – Orenburg, 2005. – S. 62–69.
8. Hasanova Z. Sh., Kuldasheva E. H. Sravnitel'naja harakteristika frazeologicheskikh variantov v russkom i uzbekskom jazykah // III Mezhdunar. Bodujenovskie chtenija: I. A. Bodujen de Kurtenje i sovremennye problemy teoreticheskogo i prikladnogo jazykoznanija (Kazan, 23–25 maja 2006 g.) : trudy i mat-ly. – T. 2. – Kazan : izd-vo Kazanskogo gos. un-ta, 2006. – S. 272–274.
9. Shmel'jov D. N. Polise'mija // Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar. – M. : Sovetskaja Jenciklopedija, 1990. – 683 s.
10. JeRJa – Jenciklopedija russkogo jazyka. [Elektronnyj resurs]. URL: <http://russkiyazik.ru/805>.
11. SSR – A collection of Confusable Phrases / Y. Dolgoplov. – Colar Springs: Llumina Press, 2004. – 519 s.

© Логачева М. И., 2015